**Отзыв научного руководителя**

Выпускная квалификационная работа магистра П.А. Шиловой носит название «Особенности перевода автомобильной терминологии (на основе сравнительного анализа немецких и русских рекламных текстов)».

Данная работа общим объемом в 103 стр. состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и двух приложений. Приложение №1 содержит полный корпус проанализированных рекламных текстов с выделенными в них автомобильными терминами. Приложение №2 представляет собой двуязычный глоссарий встретившихся в ходе анализа терминов в алфавитном порядке.

Материалом для исследования послужили рекламные тексты на автомобильную тематику на немецком языке (22 текста) и их переводные версии на русском языке. В общей сложности в работе проанализировано 512 терминов на двух языках.

В работе подробно рассматриваются ключевые особенности терминов в целом и автомобильных терминов в частности, проводится сравнительный анализ классификаций переводческих трансформаций, а также выделяются основные стратегии перевода автомобильной терминологии на практическом материале.

По результатам проведенного анализа выделены основные грамматические и лексические особенности перевода автомобильных терминов на русский язык: основной грамматической трансформацией является перевод слова словосочетанием; на лексическом уровне в 52% случаев не применяется никаких трансформаций, однако приемы конкретизации, смыслового развития и генерализации при переводе встретились в 37% случаев, что свидетельствует об их высокой роли даже при переводе такой устойчивой лексической группы как термины.

В ходе работы Полина Александровна продемонстрировала глубокую эрудицию в сфере автомобилестроения, навык подробного и вдумчивого лингвистического анализа практического материала, а также умение систематизации лингвистических теорий и двуязычного практического материала и ответственный подход к работе.

Магистерская диссертация П.А. Шиловой представляет собой самостоятельное законченное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Она соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистратуры на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ, и заслуживает высокой положительной оценки.

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии

Филологического факультета Санкт-Петербургского Государственного университета

к.ф.н. В.Н. Корнев

24 мая 2016 г.